

DICTUM FACTUM

**ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНОЇ
ПСИХОЛОГІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
як навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти,
що навчаються за психологічними спеціальностями
та спеціальністю “Переклад”*

*За редакцією
Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко*

Вінниця
Нова Книга
2012

УДК 811.111'25:15

ББК 81.432.1-7

П 31

Автори:

Л. М. Черноватий: ідея, методичний апарат, структура, типи та послідовність вправ, підбір і переклад англомовних текстів та їх попереднє редагування, передмова;

В. І. Карабан: остаточне редагування тексту посібника;

Т. Б. Хомуленко: редагування психологічних термінів українського тексту посібника;

О. О. Комір: компонування тексту посібника, наповнення змісту вправ з індексами “В”, “С” і “Е”.

Рецензенти:

Максименко С. Д. — дійсний член НАПН України, доктор психологічних наук, професор, директор Інституту психології імені Г. С. Костюка НАПН України;

Шевченко Н. Ф. — доктор психологічних наук, професор, зав. кафедри педагогіки та психології Запорізького національного університету МОН України;

Бігич О. Б. — доктор педагогічних наук, професор кафедри методики викладання іноземних мов Київського національного лінгвістичного університету МОН України;

Кияк Т. Р. — доктор філологічних наук, професор, зав. кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови Київського національного університету імені Тараса Шевченка МОН України.

Черноватий Л. М.

П 31

Переклад англомовної психологічної літератури : навч. посіб. для студ. вищих заклад. освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Т. Б. Хомуленко, О. О. Комір ; за ред. : Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко. — Вінниця : Нова Книга, 2012. — 512 с.

ISBN 978-966-382-388-1 (серія)

ISBN 978-966-382-379-9

Посібник побудований на автентичному матеріалі і охоплює п'ятнадцять розділів, які за змістом відносяться до головних сфер психології (історія психології, методи дослідження, свідомість, інтелект, увага, сприймання, мислення, особистість, пам'ять, емоції, почуття, темперамент, воля, здібності, поведінка, прийняття рішень), забезпечуючи засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш вживаною термінологією. Система різноманітних вправ, побудована за циклічним принципом, наявність двомовних тематичних словників у кожному уроці, абеткового словника наприкінці посібника та “Книги для викладача” з ключами до переважної більшості вправ створюють сприятливі умови для ефективного засвоєння змісту посібника в класі і надійного самоконтролю під час роботи вдома.

Для студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі психології, студентів філологічних та перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу психологічної літератури, а також для перекладачів.

УДК 811.111'25:15

ББК 81.432.1-7

ISBN 978-966-382-388-1 (серія)

ISBN 978-966-382-379-9

© Черноватий Л. М., Карабан В. І.,
Хомуленко Т. Б., Комір О. О., 2012

© Нова Книга, 2012

CONTENTS

INTRODUCTION	4
UNIT 1. HISTORY OF PSYCHOLOGY – 1	13
UNIT 2. HISTORY OF PSYCHOLOGY – 2	44
UNIT 3. RESEARCH METHODS AND COGNITIVE PSYCHOLOGY.....	75
UNIT 4. CONSCIOUSNESS – 1.....	101
UNIT 5. CONSCIOUSNESS – 2.....	127
UNIT 6. INTELLIGENCE AND ATTENTION	153
UNIT 7. PERCEPTION.....	177
UNIT 8. THINKING.....	203
UNIT 9. PERSONALITY	228
UNIT 10. MEMORY.....	255
UNIT 11. EMOTIONS AND FEELINGS.....	281
UNIT 12. TEMPERAMENT AND WILL.....	306
UNIT 13. APTITUDE.....	330
UNIT 14. BEHAVIOR	357
UNIT 15. DECISION MAKING	382
ADDENDUM 1	408
GENERAL VOCABULARY	
ENGLISH – UKRAINIAN	410
UKRAINIAN – ENGLISH	458